

INFOTERM NEWSLETTER

ISSN 0253-5041

INL 161/162_2021

CONTENTS

ISO/TC 37 News	2
ISO/TC 37 Standardization activities	2
UNESCO: IDIL 2022-2032	2
“Leaving no one behind, no one outside” by 2032	2
Project activities	3
EU-Project TRIPS: TRansport Innovation for disabled People needs Satisfaction	3
EU-Project: LITHME	3
Conferences and Workshops	4
Conference TOTh 2021 – Online	4
TSS 2021	5
4th international Conference on Terminology	5
Scientific, administrative and educational dimensions of terminology	5
Upcoming Conferences	6
ICCHP-AAATE 2022	6
Joint International Conference on Digital Inclusion, Assistive Technology & Accessibility	6
Infoterm Association Matters	6
22 nd session of the Infoterm General Assembly (IGA)	6
Books and Journals published by Infoterm Members	7
Books & Journals	9

IMPRESSUM:

Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:

International Information Centre for Terminology
(Infoterm)

Westbahnstrasse 16
c/o Peter Fuchs Direct Marketing
1070 Wien, ÖSTERREICH
Tel: +43-664-7313 1771
URL: <http://www.infoterm.info>

Editor/Rédacteur: Christian Galinski

Editor/Layout: Stella Giraldo

Note to contributors: The submission of articles for inclusion in the Infoterm Newsletter is welcome. Authors are responsible for views expressed in signed articles, which are not necessarily those of Infoterm.

© Infoterm 2021

The processing of personal data for the distribution of the INL is carried out in compliance with the General Data Protection Regulation (GDPR, Regulation of the European Parliament and of the Council 2016/679) according to internal rules and procedures for the protection of personal data.

Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

Der Infoterm Newsletter (INL) ist das offizielle, periodisch erscheinende Informationsblatt des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). Das Sekretariat von Infoterm fungiert als internationale Informationsstelle für alle Terminologiefragen, es fördert und koordiniert im öffentlichen Interesse weltweit terminologische Aktivitäten. INL enthält insbesondere Informationen über die Tätigkeiten der Infoterm-Mitglieder und Kooperationspartner und verfolgt dabei keine parteiischen oder ideologischen Zielsetzungen.

The Infoterm Newsletter (INL) is the official periodical of the International Information Centre for Terminology (Infoterm). It informs its readership of the latest developments in the field of terminology. In addition, INL provides information on the latest activities and future events of Infoterm Members and co-operation partners.

Le Bulletin d'information (INL) est l'organe officiel du Centre international d'information pour la terminologie (Infoterm). INL informe ses lecteurs sur les développements les plus récents dans le domaine de la terminologie. Il donne également un aperçu des activités et projets des membres et des partenaires.

ISO/TC 37 News



ISO/TC 37 Standardization activities By teleconferencing, in 2021

Due to the continued Covid-19 pandemic, the Annual Meetings of ISO/TC 37 *Language and terminology* in 2021 again could not take place as planned at the premises of the European Parliament in Brussels (Belgium).

Standards concerning 'language' and '(individual) languages'

Concerning 'language' Infoterm continued to contribute to the revision of ISO 639-4 *Codes for the representation of names of languages – Part 4: General principles of coding of the representation of names of languages and related entities, and application guidelines* by ISO/TC 37/SC 2/JWG 7 *Revision of ISO 639*. After the 2nd CD (committee draft) ballot in the second half of 2021 the project team had only a few weeks to resolve all issues raised in the comments to the new draft. Over the year 2021 about 25 virtual meetings were devoted to finalizing the draft for ballot as draft international standard ISO/DIS 639-4 by the end of January 2022.

ISO/TC 37/SC 4/WG 5 continued work on the ISO 24620 Series *Language resource management – Controlled human communication (CHC)*.

ISO/TC 37/WG 11 made great efforts to advance the working draft ISO/WD 24495-1 *Plain Language – Part 1: Governing Principles and Guidelines*.

ISO/TC 37/WG 10 *Technical communication* proceeded work on standardizing the terminology of technical communication to ISO/CD 24183 *Technical communication – Vocabulary*.

UNESCO: IDIL 2022-2032



**“Leaving no one behind,
no one outside”
by 2032**



The International Decade of Indigenous Languages (IDIL 2022-2032) is one of the key outcomes of the [2019 International Year of Indigenous Languages](#) (IYIL 2019). At the 50th plenary meeting of the UN General Assembly, Resolution A/RES/74/135 “Rights of indigenous people” was adopted on 18 December 2019. At the end of 2020 UNESCO (serving as lead UN Organization for the implementation of IDIL) launched worldwide consultations on the [Global Action Plan](#) (GAP) of this decade.

On the basis of the [Los Pinos Declaration](#) [Chapoltepek] and various input received, a global online survey was launched which generated more than 800 responses on the priority areas to be addressed in the Global Action Plan. Based on this input and via a series of consultative meetings for each socio-cultural region of Indigenous People, and in cooperation with members of a Global Task Force established for this purpose as well as through online public peer review consultations the GAP of IDIL 2022-2032 was finalized and submitted to the UNESCO General Conference at its 41st Session in Paris on 16 November 2021.

The highly comprehensive [GAP of IDIL2022-2032](#) comprises: Section 1 Introduction (explaining the rationale for IDIL 2022-2032), Section 2 Theory of Change (outlining the planned outcomes, outputs and activities), Section 3 Implementation framework (detailing stakeholders, timeframe, governance and co-ordination frameworks and supporting strategies covering resource mobilization and global communication), and Section 4 Monitoring and evaluation (proposing a monitoring, evaluation and reporting methodology). The Annexes provide most valuable background information: 1. Terms and descriptions used, 2. Roadmap towards the GAP, 3. List of key documents, 4. Summary table of the Theory of Change, and 5. List of related international frameworks.

Project activities



EU-Project TRIPS: TRansport Innovation for disabled People needs Satisfaction



In 2021 the work package teams of the TRIPS project collected ample experience in co-design approaches to give people with disabilities the lead in developing solutions to the barriers and difficulties they experience in public urban transport. Together with its local networks mixed participant workshops with transport operators were conducted, mobility concepts brainstormed, evaluation frameworks for accessible public transport developed, and a set of mobility concepts selected promising the greatest impact in making urban public transport more accessible for all users. In conjunction with the mid-term review Mr. Galinski elaborated on potential new services related to language and communication with persons with a disability based on generic approaches so that they can be re-used not only in the framework of public transport, but also in R&D towards “smart cities” and the like.

In December 2021 the TRIPS Project Newsletter II was published. Readers who would like to keep informed about the progress of the TRIPS project, interim results, events and workshops, surveys and other project related activities can subscribe for periodic updates by email [here](#).



EU-Project: LITHME

Language In The Human-Machine Era



On 18 May 2021, LITHME published an [open access report](#) “The Dawn of the Human-Machine Era. A Forecast of New and Emerging Language Technologies” which describes a range of technologies that will soon transform the way we use and think about language. The report brings together insights from specialists in the fields of language technology and linguistic research. It was authored by researchers from all eight working groups of LITHME each focusing on eight different key areas: 1. Computational Linguistics, 2. Language and law, 3. Language rights, 4. Language diversity, vitality, and endangerment, 5. Language learning and teaching, 6. Ideologies, beliefs, attitudes, 7. Language work, language professionals, and 8. Language variation/change/contact, pragmatics, interaction.



LITHME’s eight WGs, each led by specialists, think through the likely influence of new and emerging language technologies on their fields of interest. Standardization aspects occur under each of the key areas. (See: [Working groups – LITHME](#)) LITHME runs from October 2020 to October 2024, experts from 39 European countries, 3 COST Near Neighbour Countries and 4 COST International Partner Countries participate. Funding for Short Term Missions (STSM) is available.

Conferences and Workshops



**Canadian Language
Industry Association
(CLIA)**

**Association canadienne de
l'industrie de la langue
(ACIL)**

Then still called AILIA, the AILIA Virtual Conference “Rebranding AILIA & Industry Landscape” took place on 9 April 2021. Held virtually for the first time, the event brought together industry leaders to discuss the state of the localization industry in Canada and abroad, with a focus on emerging trends.

The AILIA Annual Conference 2022 will take place again virtually 7~8 April 2022.



**Deutscher Terminologie-
Tag e.V. (DTT)**

The 17th DTT-Symposium 2020/2021 *Terminologie: Industrie, Information, Intelligenz* [Terminology: Industry, Information, Intelligence] planned for 19-21 March 2020 in Mannheim (Germany) took place as virtual event 16/17 April and 23/24 April 2021.

Presentations are available [here](#) (see also: [Programm 2020-2021 fuer Web.pdf \(dttev.org\)](#))

Every two years, the German Terminology Association (DTT) organizes a symposium that deals with terminology from various perspectives. Besides the DTT Symposium, numerous high-level training events are offered by the DTT every year. (See: [Aktuelles - Deutscher Terminologie-Tag e.V. \(dttev.org\)](#))

The next DTT-Symposium is planned to take place as F2F event in Mannheim (Germany), 2~4 March 2023. As focus of the Symposium the following title is under discussion: “Terminology and/or Freelancers” with a strong involvement of tool providers.

Conference TOTh 2021 – Online

Terminology & Ontology: Theories and applications



The 15th TOTh Conference took place as a hybrid event in Chambéry (France), 3/4 June 2021. It was preceded by a pre-conference event “TOTh Training. Terminology in the Digital Age: The Ontological Turn” on 1/2 June 2021. Parallel to the Conference, the Satellite “Terminology and Text Mining” (TTM 2021) Session was organized on 3 June 2021. (See: [TOTh – June 2021 – ELEXIS](#)).

The Toth Workshop (onsite & online) 2021 “Terminology, interoperability and Data integration: Issues and Challenges” took place in Paris (France), 10 December 2021 focusing on the relation between terminology and ontology, in the field of knowledge engineering.

The 16th TOTh Conference will again be held both onsite and online in Chambéry on 2-3 June 2022. (See: [Conference - TOTh 2022](#))



TSS 2021 International Terminology Summer School



The TSS 2021 took place again as online event 1–4 July 2021 organized and web-hosted by the International Network for Terminology (TermNet). It offered a practice-oriented training course covering a comprehensive overview of the methods and tools of terminology management at basic and intermediate level. Participation in the TSS qualified to obtain two different international certificates for terminology and translation professionals issued by the European Certification and Qualification Association (ECQA®). Infoterm contributed by providing an overview on various issues concerning intellectual property rights (IPR – especially copyright) related to terminological data and tools.

At the pre-TSS Day on 30 June under the title “Providing and Connecting Terminology Resources World-Wide”. Infoterm, in cooperation with the Center for Translation Studies of Vienna University and the Institute of Language and Literature of the Mongolian Academy of Sciences, organized a [pre-TSS Workshop](#) “Terminology Networks and Policies: Terminology Planning and Strategies”.

TSS 2022 will take place as hybrid event in Athens (Greece), 1–4 July 2022.



4th international Conference on Terminology Scientific, administrative and educational dimensions of terminology

The Institute of the Lithuanian Language (LKI) with its Centre of Terminology held the 4th International Conference on “Terminology – Scientific, Administrative and Educational Dimensions of Terminology” as a hybrid event at the LKI in Vilnius (Lithuania) on 21/22 October 2021. More than 30 Conference contributions addressed various aspects of terminology and its applications, such as translation, teaching and training, compilation of terminological resources and terminology extraction, standardization and normalization, terminological variation and synonymy, term formation and borrowing, definitions as well as history of terminology and development of terminological work. A selection of the high-level contributions will be made accessible in the peer-reviewed journal “[Terminologija](#)” published by the LKI.



EAFT – European Association for Terminology

The 10th EAFT biennial Summit “Terminology in Challenging Circumstances” originally planned for 2020 took place virtually, jointly web-hosted by the Gaois research group at Fiontar & Scoil na Gaeilge and by the School of Applied Language and Intercultural Studies (SALIS) of Dublin City University (Ireland) on 25/26 November 2021. The Terminology Coordination Unit of the European Parliament (TermCoord) participated most actively again in the Summit. It presented current activities related to the cooperation with universities all over the world in the framework of the project “Terminology without Borders”. This project was born a few years ago with the ambition to engage universities to provide terminological material for educational purposes and eventually to feed the European Inter-institutional Terminology Database IATE with new entries, carefully revised by in-house linguist-terminologists. (See programme and presentations: [Summit-full-timetableEN \(gaois.ie\)](#))

Upcoming Conferences



ICCHP-AAATE 2022

Joint International Conference on Digital Inclusion, Assistive Technology & Accessibility

The Joint ICCHP-AAATE International Conference 2022 is going to take place 11–15 July 2022 as a hybrid event at the premises of Politecnico di Milano Polo Territoriale di Lecco, Via Gaetano Previati, 1/c, 23900 Lecco LC (Italy). (See: <https://icchp-aaate.org>) It is planned to offer a most comprehensive and full experience on Accessibility and Assistive Technologies.



Institute of Language and Literature of Mongolian Academy of Sciences

The first international conference on terminology with the theme "Terminology, science and technology development" originally planned for July 2020 can finally take place as a hybrid conference in Ulanbaatar (Mongolia), 8/9 July 2022.

Infoterm Association Matters



22nd session of the Infoterm General Assembly (IGA) Virtual meeting on 25 May 2021

At the Infoterm General Assembly (IGA) on 25 May 2021 the members of the Infoterm Executive Board (IEB) were re-elected. The Medium-term Programme of Work 2020-2025 and Work Plan for 2021-2022 were adopted. As usual an exchange of information between Infoterm Members took place.

After the Assembly the IEB elected Prof. Key-Sun Choi (Korea) as President and Prof. Juan Carlos Diaz (Colombia) and Prof. A Min Tjoa (Austria) as Vice-Presidents.

The new Infoterm Member "Linguistics Society of Iran" (LSI) was welcomed and presented.

The 23rd Infoterm statutory meetings – hopefully as face-to-face meetings – should again be convened in conjunction or co-location with other events, depending on the time of the year and the location of meetings or conferences with topics related to Infoterm's strategies.

In 2021

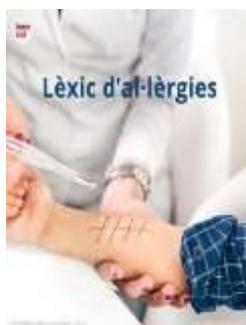
Infoterm had its 50th Anniversary

Let us find an opportunity to celebrate it in 2022!

Books and Journals published by Infoterm Members

Published by Infoterm Members, Affiliates or Cooperation Partners

Termcat, Centre de Terminologia



Lèxic d'al·lèrgies

© Authors: Generalitat de Catalunya. Department of Health; TERMCAT, Terminology Center

© Edition: TERMCAT, Terminology Center, 2021

The *Lèxic d'al·lèrgies* (*Allergy Lexicon*) contains 1,972 terms related to allergic disorders, caused mainly by allergens of pharmacological, food, chemical and plant origin. This terminology is part of the subset Allergies of the Catalan extension of SNOMED CT (Systematized Nomenclature of Medicine – Clinical Terms), a comprehensive, multilingual, and coded clinical terminology. TERMCAT has made available to users the terminology of the SNOMED CT allergy subset with the relevant modifications to ensure a certain homogeneity of the data in terminological format. This work does not include definitions, given the descriptive nature of the denominations.



Nomenclatura de gestió universitària

© Author: Xarxa Vives d'Universitats

© Edition: TERMCAT, Terminology Center, 2021 (First edition: 2017)

With the advice of: TERMCAT, Terminology Center

The dictionary *Nomenclatura de gestió universitària* (*University Management Nomenclature*) is the result of a collaboration between the Xarxa Vives d'Universitats and the TERMCAT Terminology Center, with the aim of disseminating online the work carried out by the Language Commission of the Xarxa Vives through the working group of Terminology and Nomenclature, composed of technicians from the language services of 14 universities in the Network. This fourth edition includes 120 new entries.



Terminologia de la ciberseguretat

© Authorship and edition: TERMCAT, Terminology Center, 2017-2021

With the support of: Government of Andorra

With the collaboration of: Agència de Ciberseguretat de Catalunya

Terminologia de la ciberseguretat (*Cybersecurity terminology*) includes 400 terms related to attacks, technical means of security, social behaviors related to this field, cryptocurrencies, and also technologies that have a relevant impact on cybersecurity strategies. Each terminology file contains a Catalan name, synonyms (if any), equivalents in Spanish, French and English, as well as definition, and explanatory or exemplary notes when deemed appropriate.

DTT – German Association for Terminology

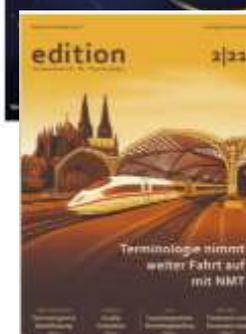


edition

© Editors: **WEILANDT**, Annette; **OTTMANN**, Angelika

© Publisher: Deutscher Terminologie-Tag e.V. (DTT), 2021, N° 1, 44 p. ISSN 1862-023X

The focus of this issue of *edition* is on the question of how terminology can be properly implemented in Neural Machine Translation (NMT) – a pressing topic, as a lot of research is currently done in this area.



edition

© Editors: **WEILANDT**, Annette; **OTTMANN**, Angelika

© Publisher: Deutscher Terminologie-Tag e.V. (DTT), 2021, N° 2, 40 p. ISSN 1862-023X

In this issue, “gendering”, a fiercely discussed topic also in conferences, is approached due to its increasing relevance for terminology management. Neural machine translation is meticulously analyzed by Tom Winter of Deutsche Bahn. Two contributions deal with quality issues relating to terminology databases the one and computer-assisted terminology validation the other.

Announcements of national and international conferences complete the issue.

Edition is available online at <http://dttev.org/edition.html>

LKI – Institute of the Lithuanian Language (LKI)

[Aiškinamasis geografijos terminų žodynas \(Explanatory glossary of geography terms\)](#)

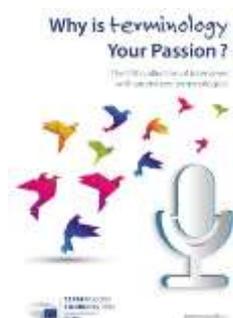


© Compilers: scientific editor Prof. Dr. Paulius **Kavaliauskas**; responsible editor Prof. Dr. Dovilė **Krupickaitė** (Faculty of Chemistry and Geosciences of Vilnius University, President of the Lithuanian Society of Geographers), Genovaitė Kynė.
© Publisher: Vilniaus universiteto leidykla, 2021, 576 p. ISBN 9786090706565

The *Explanatory glossary of geography terms* contains the 3,405 most important and commonly used terms in all branches of geography with explanations in Lithuanian and equivalents in English, German and Russian – with a dual purpose. The traditional purpose concerns the presentation and definition of geography terms used and recommended. The educational purpose allows you to find terms according to the fields of the geography science system, which is important for studying geography, preparing scientific works, articles, teaching aids, etc. As such the glossary is geared towards specialists of geography and adjacent fields related to nature, society, environment, regional planning, etc. as well as anyone interested in geography and its achievements.

<https://www.knygynas.vu.lt/aiskinamasis-geografijos-terminu-zodynas-1>

TermCoord



[Why is terminology your passion? The fifth collection of interviews with prominent terminologists](#)

© Corporate author: Terminology Coordination Unit of the European Parliament
© Publisher: Termcoord.eu, 2021. pp. 114. eBook ISBN 978-92-846-7681-1

Doi: 10.2861/665879

In this e-book TermCoord has published interviews with prominent terminologists about their work, their projects, and their opinions on interesting terminological issues. These interviews were carried out by trainees from the European Parliament's Terminology Coordination Unit and the interviewees are all terminologists who have made an active contribution to the field.

Institute of Language and Literature of Mongolian Academy of Sciences



[Translation-oriented terminology studies](#)

© Author: **MUNKHTSETSEG**, Namsrai

Printing: Soyombo Ulaanbaatar,. 2020. 323 pp.

[Mongolian Terms Created by Metaphorical Method](#)

© Author: **SHINEBAYAR O., ZOLJARGAL, B.**

Printing: Soyombo Ulaanbaatar,. 2020. 256 pp.

[Analytic and Synthetic Methods of Creating Terms in Mongolian](#)

© Author: **GERELMAA G.**

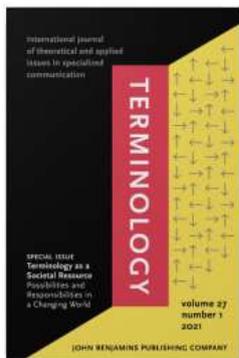
Printing: Soyombo Ulaanbaatar,. 2020. 256 pp.



These three monographs were published on terminology studies from the sector of Applied Linguistics of the Institute.

Books & Journals

John Benjamins Publishing Company



Terminology – Special issue

Terminology as a Societal Resource – Possibilities and Responsibilities in a Changing World

© Editors: **PILKE**, Nina; **NISSILÄ**, Niina; **Landqvist**, Hans

© Publisher: John Benjamins

2021 Vol. 27(2021) N°1, 177p. ISSN 0929-9971. *For the Table of Contents and further information, see: <https://benjamins.com/catalog/term.27.1> <https://doi.org/10.1075/term.27.1>*

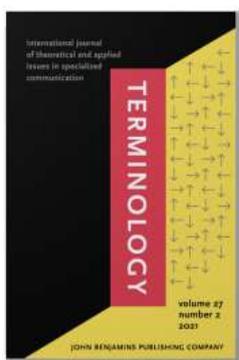
This issue's aim is to clarify how institutional actors act and interact in terminological questions in a societal frame of references. The frames of references dealt with are: SNOWMED CT in the field of biomedicine, migration terminology in the EU institutions, a collaborative crowdsourcing platform for scholarly terms in Finland, the history of the Swedish Centre for Technical Terminology (TNC), terminology policy in South Tyrol, and the development of the concept designated by "mariage civil" in French law. The issue starts with an obituary "In memoriam professor Juan Carlos Sager (1929-2021).

Terminology

© Editors: **KAGEURA**, Kyo and **L'HOMME**, Marie-Claude

© Publisher: John Benjamins

2021 Vol. 27(2021) N°2, 165 p. ISSN 0929-9971. *For the Table of Contents and further information, see: <https://benjamins.com/catalog/term.27.2> <https://doi.org/10.1075/term.27.2>*



UNESCO – United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

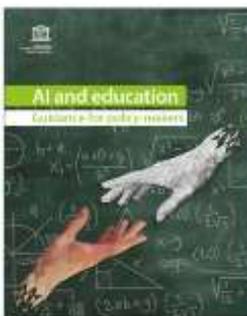
AI and Education Guidance for policy-makers

© Corporate Author: UNESCO

© Publisher: UNESCO, 2021. 45 p. 978-92-3-100447-6

Artificial Intelligence (AI) has the potential to address some of the biggest challenges in education today, innovate teaching and learning practices, and ultimately accelerate the progress towards the Strategic Development Goal (SDG) 4. However, these rapid technological developments inevitably also bring multiple risks and challenges, which have so far outpaced policy debates and regulatory frameworks.

This publication offers guidance for policymakers on how best to leverage the opportunities and address the risks, presented by the growing connection between AI and education.



Final evaluation of UNESCO's technical and vocational education and training strategy, 2016–2021

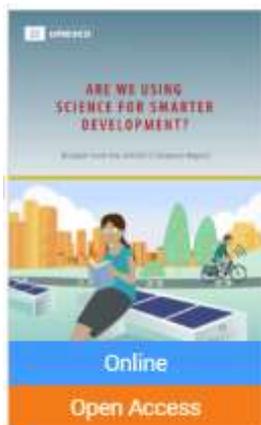
© Corporate author: UNESCO

© Publisher: UNESCO, 2021. 58 p.

This evaluation reviews the implementation of the TVET Strategy 2016–2021 that guided UNESCO's work in technical and vocational education and training. Based on desk research and consultations with more than 60 experts, the evaluation concluded that the strategy remained relevant, was capable to adjust to changing circumstances (COVID-19) and led to results in terms of countries improving their TVET systems.

A follow-up strategy could learn from some of the weaknesses of the current one, amongst others focusing more on lifelong learning, inclusion, digital and greening, thus better operationalizing how UNESCO's actions support Member States in achieving the Sustainable Development Goals (SDG) and complying with the [2015 Recommendation](#) while strengthening knowledge sharing and cooperation within UNESCO.





[Are we using science for smarter development? Excerpt from the UNESCO science report](#)

© Corporate author: UNESCO
© UNESCO, 2021. 101 p. ISBN: 978-92-3-1004509-6

This UNESCO study analyses scientific publishing trends in almost 200 countries between 2011 and 2019, to see which topics were being prioritized and to track change over this period. The aim of the study was three-fold:

- **to assess the volume of scientific articles published** by each country in the world between 2011 and 2019 on 56 key topics of relevance to the SDGs,
- **to identify the degree of specialization in each topic**, by assessing the number of publications produced in a given country over the 2011–2019 period as a proportion of that country's total scientific output, in comparison with the global average for the given topic and,
- **to identify the growth rate of each topic**, in order to monitor change at the national level in the priority accorded to each of these topics since the adoption of *The 2030 Agenda for Sustainable Development* by the 193 member states of the United Nations in 2015. To avoid annual fluctuations, the study compared scientific output between two periods: 2012–2015 and 2016–2019.

In 2021
the 12th translation of the
Guidelines for terminology policies
Formulating and implementing terminology policy in language communities
prepared by Infoterm for and published by UNESCO in 2005
appeared in Georgian language
A BIG APPLAUSE to the Georgian translators for their great efforts
and the Georgian organizations for their support!